

**Генеральная Ассамблея**

Distr.: General  
7 January 2011  
Russian  
Original: English

**Совет по правам человека****Шестнадцатая сессия**

Пункт 2 повестки дня

**Ежегодный доклад Верховного комиссара****Организации Объединенных Наций по правам****человека и доклады Управления Верховного****комиссара и Генерального секретаря****Доклад Управления Верховного комиссара  
Организации Объединенных Наций по правам  
человека по вопросу о правах человека на Кипре****Записка Генерального секретаря***Резюме*

Настоящий доклад подготовлен в соответствии с мандатом, содержащимся в принятой в 1975 году резолюции 4 (XXXI) Комиссии по правам человека. Помимо этого на своей сорок третьей сессии в 1987 году Комиссия по правам человека приняла резолюцию 1987/50, озаглавленную "Вопрос о правах человека на Кипре", в которой Комиссия, в частности, повторила свои ранее высказанные призывы полностью восстановить все права человека населения Кипра, и в частности беженцев, призвала провести поиски и установить судьбу пропавших без вести лиц и восстановить и уважать права человека и основные свободы всех киприотов, в том числе свободу передвижения, свободу поселения на жительство и право на собственность. В этом контексте в докладе выражается озабоченность по поводу ряда аспектов соблюдения прав человека.

В своем решении 2/102 Совет по правам человека просил Генерального секретаря и Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека "продолжать свою деятельность в соответствии со всеми предыдущими решениями, принятыми Комиссией по правам человека, и обновлять соответствующие доклады и исследования". Насколько понимает Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека (УВКПЧ), решение 2/102 сохраняет прежний ежегодный цикл представления докладов по этому вопросу до тех пор, пока Совет не примет иного решения. Последний годовой доклад по вопросу о правах человека на Кипре был представлен Совету на его тринадцатой сессии в марте 2010 года (A/HRC/13/24).

В приложении к данной записке Совету препровождается подготовленный УВКПЧ доклад, охватывающий период до 30 ноября 2010 года. В докладе содержится обзор положения в области прав человека на Кипре, составленный на основе имеющейся информации. В связи с тем, что УВКПЧ не имеет на Кипре своего отделения или какого-либо особого механизма мониторинга, конкретная информация о положении в области прав человека на Кипре, приводимая в настоящем докладе, заимствована из различных источников.

## Содержание

	<i>Пункты</i>	<i>Стр.</i>
I. Общий обзор.....	1–7	4
II. Проблемы в области прав человека.....	8–43	5
A. Свобода передвижения.....	9–12	5
B. Права человека, связанные с пропавшими без вести лицами.....	13–18	6
C. Имущественные права.....	19–26	7
D. Дискриминация.....	27–31	10
E. Право на жизнь.....	32–34	12
F. Право на образование.....	35–40	13
G. Свобода религии и культурные права.....	41–43	15
III. Заключение.....	44	16

## I. Общий обзор

1. По состоянию на ноябрь 2010 года, Кипр по-прежнему разделен, и на его территории сохраняется буферная зона, контролируемая Вооруженными силами Организации Объединенных Наций по поддержанию мира на Кипре (ВСООНК). Мандат ВСООНК, первоначально утвержденный в 1964 году, продлевался в соответствии с рядом последующих резолюций Совета Безопасности. В резолюции 1930 (2010) от 15 июня 2010 года Совет Безопасности принял решение продлить этот мандат на дополнительный период, заканчивающийся 15 декабря 2010 года.

2. ВСООНК продолжали предоставлять гуманитарную помощь общинам, в том числе киприотам-грекам и маронитам, проживающим в северной части острова, и киприотам-туркам, проживающим в южной части острова. Продолжают поступать просьбы об оказании помощи в решении затрагивающих жизнь населения повседневных проблем, связанных с разделением острова, в том числе касающихся экономических и социальных вопросов и вопросов образования, передачи умерших, а также проведения встреч, посвященных памятным датам, религиозным и социально-культурным событиям<sup>1</sup>.

3. Кроме того, ВСООНК продолжали способствовать поддержанию нормальных отношений и укреплению доверия между общинами киприотов-греков и киприотов-турок, в том числе в деревне Пила со смешанным населением, которая находится в буферной зоне<sup>2</sup>. В целях поддержки примирения между общинами в период с мая по ноябрь 2010 года ВСООНК способствовали проведению более 100 мероприятий с участием более 5 000 человек из обеих общин<sup>3</sup>.

4. 3 сентября 2008 года официально начался процесс полномасштабных переговоров между кипрско-греческой и кипрско-турецкой сторонами под эгидой Организации Объединенных Наций, ориентированных на достижение всеобъемлющего урегулирования кипрской проблемы. В июле 2008 года Генеральный секретарь назначил своего Специального советника по Кипру, в задачи которого входит оказание помощи сторонам в проведении переговоров. Не снижаются темпы переговоров между лидерами киприотов-греков и киприотов-турок по различным главам, включая управление и разделение полномочий, вопросы, связанные с Европейским союзом, и экономические вопросы. Недавно на переговорах была также затронута глава, касающаяся вопросов собственности<sup>4</sup>.

5. Также состоялись совещания между представителями двух лидеров и технические совещания на уровне экспертов. К настоящему времени были осуществлены шесть из 23 мер доверия, предложенных техническими комитетами с целью обеспечения благоприятной атмосферы для урегулирования путем улучшения повседневной жизни киприотов, включая создание совместного центра связи для обмена информацией по проблемам преступности и уголовным вопросам, обеспечение проезда машин "скорой помощи" через пропускные пункты и осуществление проекта переписи недвижимых объектов культурного

<sup>1</sup> Доклад Генерального секретаря об операции Организации Объединенных Наций на Кипре (S/2010/264), пункты 10 и 16; информация получена от ВСООНК.

<sup>2</sup> S/2010/264, пункт 19; информация получена от ВСООНК.

<sup>3</sup> Доклад Генерального секретаря об операции Организации Объединенных Наций на Кипре (S/2010/605), пункт 17.

<sup>4</sup> Доклад Генерального секретаря о его миссии добрых услуг на Кипре (S/2010/238), пункты 4 и 14; информация получена от ДПВ.

наследия на Кипре<sup>5</sup>. ВСООНК оказали содействие в осуществлении этих мер доверия<sup>6</sup>.

6. 18 апреля 2010 года в результате выборов, проведенных в северной части Кипра, киприоты-турки избрали своим лидером Дервиша Эроглу вместо Мехмета Али Талата. После выборов лидер киприотов-греков Димитрис Христофиас и новый лидер киприотов-турок г-н Эроглу направили Генеральному секретарю письма, в которых они подтвердили свою приверженность продолжению переговоров<sup>7</sup>.

7. Переговоры между двумя лидерами были возобновлены 26 мая 2010 года и посвящены обсуждению главы, касающейся вопросов собственности. В начале сентября каждая из сторон представила свои всесторонние предложения по вопросам собственности, которые подробно обсуждались на последующих совещаниях. 18 ноября 2010 года оба лидера встретились с Генеральным секретарем и обсудили прогресс по всем главам переговоров. Они согласились продолжить обсуждение ряда основных вопросов, выделенных Генеральным секретарем, и сообщить ему о проделанном прогрессе в конце января<sup>8</sup>.

## II. Проблемы в области прав человека

8. Продолжающееся разделение Кипра по-прежнему негативно влияет на реализацию ряда прав человека на территории всего острова, в том числе таких прав, как право на свободу передвижения, права человека в связи с вопросом о лицах, пропавших без вести, дискриминация, свобода вероисповедания, право на образование и экономические, социальные и культурные права.

### A. Свобода передвижения

9. Пересечение границ между северной и южной частями острова по-прежнему возможно только через официальные пропускные пункты, что ограничивает свободу передвижения. Помимо этого, кипрско-турецкие власти ввели ограничения в отношении продолжительности пребывания киприотов-греков в северной части острова. Если срок пребывания превышает три месяца, им необходимо запрашивать "визу"<sup>9</sup>.

10. В соответствии с соглашением, достигнутым лидерами в начале переговоров, 14 октября 2010 года был открыт седьмой пункт пересечения буферной зоны в северо-западной части острова, связавший деревни Лимнитис/Йешилирмак на севере и Като-Пиргос на юге. Благодаря этому намного сократилось время на поездки в этой области и возник более прямой маршрут для проезда в Никосию. Открытие этого пропускного пункта также служит важной мерой укрепления доверия, способствующей созданию условий, благоприятствующих проведению переговоров в целом<sup>10</sup>.

<sup>5</sup> Доклад Генерального секретаря о его миссии добрых услуг на Кипре (S/2010/603), пункты 8, 12 и 15.

<sup>6</sup> S/2010/605, пункт 34.

<sup>7</sup> S/2010/238, пункт 19.

<sup>8</sup> S/2010/603, пункты 21, 22 и 25.

<sup>9</sup> Информация получена от ВСООНК.

<sup>10</sup> "Открытие пропускного пункта Лимнитис/Йешилирмак", 14 октября 2010 года, <http://www.unficypr.org/>.

11. С 21 ноября 2009 года по 20 ноября 2010 года ВСООНК зарегистрировали более 1,5 млн. официальных пересечений через буферную зону. В период с 21 мая по 20 ноября 2010 года было зарегистрировано более 10 000 пересечений через новый пропускной пункт в Лимнитисе/Йешилирмаке<sup>11</sup>.

12. Просьбы 11 кипрско-греческих и 44 маронитских семей внутренних переселенцев, которые хотели бы вернуться и постоянно проживать в северной части, по-прежнему не удовлетворены в связи с сохраняющимися между двумя сторонами разногласиями относительно критериев получения права на возвращение с постоянным проживанием<sup>12</sup>.

## **В. Права человека, связанные с пропавшими без вести лицами**

13. Комитет по пропавшим без вести лицам на Кипре (КПЛ) продолжал вести работы по эксгумации и идентификации останков пропавших без вести и по их возвращению родственникам. К концу ноября 2010 года по обе стороны буферной зоны межобщинными группами археологов была произведена эксгумация останков 745 человек; останки 407 пропавших без вести лиц были исследованы в межобщинной антропологической лаборатории Комитета, расположенной в охраняемом Организацией Объединенных Наций районе Никосии, а останки 263 человек были возвращены их семьям<sup>13</sup>.

14. Комитет заместителей министров Совета Европы (КЗМСЕ), следящий за исполнением решений Европейского суда по правам человека ("Суда"), полностью признал важное значение деятельности КПЛ в своем решении, принятом в марте 2010 года по делу *Варнава и другие против Турции* (2009 год)<sup>14</sup>. Тем не менее заместители министров подчеркнули, что, несмотря на важное значение этих мер в качестве первого этапа в процессе расследования, они не исчерпывают круг обязательств по статье 2 (о праве на жизнь) Европейской конвенции о защите прав человека (ЕКПЧ). Ввиду этого КЗМСЕ настоятельно просил турецкие власти предоставить ему информацию о мерах, предусмотренных по итогам работы КПЛ в целях проведения эффективных расследований, требуемых в соответствии с судебным решением<sup>15</sup>.

15. В связи с еще одним делом, касающимся вопроса пропавших без вести лиц, а именно *Кипр против Турции* (2001 год)<sup>16</sup>, КЗМСЕ на своей мартовской сессии напомнил турецким властям о своем предложении принять конкретные меры для обеспечения доступа КПЛ ко всей требуемой информации и ко всем соответствующим местам без ущерба для конфиденциальности, соблюдение

<sup>11</sup> S/2010/264, пункт 11, и S/2010/605, пункт 13.

<sup>12</sup> S/2010/605, пункт 14, и S/2009/609, пункт 17.

<sup>13</sup> КПЛ, экспресс-статистика по состоянию на 30 ноября 2010 года, [http://www.cmp-cyprus.org/media/attachments/Quick%20Statistics/Quick\\_Statistics\\_30.11.2010.pdf](http://www.cmp-cyprus.org/media/attachments/Quick%20Statistics/Quick_Statistics_30.11.2010.pdf).

<sup>14</sup> По делу *Варнава и др. против Турции* (16064/90) Большая палата Суда постановила, что имеет место продолжающееся нарушение статьи 2 (о праве на жизнь), статьи 3 (о запрещении бесчеловечного или унижающего достоинство обращения) и статьи 5 (о праве на свободу и безопасность) ЕКПЧ.

<sup>15</sup> Решения Комитета заместителей министров Совета Европы, принятые на 1078-м заседании 2–4 марта 2010 года по делу *Варнава и др. против Турции*.

<sup>16</sup> В своем решении Суд постановил, что Турция виновна в 14 нарушениях ЕКПЧ, сгруппированных Комитетом министров в четыре категории: 1) вопрос о лицах, пропавших без вести; 2) условия жизни киприотов-греков в северной части Кипра; 3) права киприотов-турок, проживающих в северной части Кипра; и 4) вопрос о домах и собственности перемещенных лиц.

которой необходимо для выполнения его мандата. Хотя КЗМСЕ с удовлетворением принял к сведению предоставленную турецкими властями информацию о предоставлении КПЛ доступа к ряду мест, расположенных в военных зонах, он настоятельно призвал сообщать ему о конкретных мерах, предусматриваемых в продолжение работы КПЛ<sup>17</sup>.

16. Важнейшее значение полного доступа к военным районам, расположенным в северной части Кипра, для проведения эксгумации было также подчеркнуто Генеральным секретарем, который в своем последнем докладе об операции Организации Объединенных Наций на Кипре призвал турецкие силы проявлять более конструктивный подход с учетом гуманитарных аспектов данного вопроса<sup>18</sup>.

17. В своих заключительных замечаниях по третьему периодическому докладу Турции Комитет против пыток призвал Турцию принять оперативные меры для проведения эффективных, транспарентных и независимых расследований всех невыясненных случаев предполагаемого исчезновения, включая те из них, что упоминались Судом, в особенности в контексте дела *Кипр против Турции*<sup>19</sup>.

18. 3 июня 2010 года Суд вынес частичное решение о приемлемости дела *Эмина и шести других дел против Кипра, Греции и Соединенного Королевства*, в котором авторы, родственники кипрско-турецких мужчин, пропавших без вести в декабре 1963 года или апреле-мае 1964 года, выдвинули жалобы в связи с несколькими статьями ЕКПЧ<sup>20</sup>. Суд постановил отложить рассмотрение поданных в отношении Республики Кипр жалоб в связи с непроведением расследования после обнаружения останков их родственников в период с 2006 по 2009 год и перенесенными в результате этого авторами травмой и страданиями<sup>21</sup>.

### С. Имущественные права

19. 22 апреля 2010 года парламент Республики Кипр принял закон, вносящий поправки в Закон об имуществе киприотов-турок, на основании которых имущество киприотов-турок, оставленное ими в южных районах страны, взято под управление Министерства внутренних дел (осуществляющего над ним опеку)<sup>22</sup>. Если ранее имущественные претензии могли предъявлять только собственники из числа киприотов-турок, проживавших в контролируемых правительством районах или переехавших за рубеж до 1974 года, то с введением поправок это

<sup>17</sup> Решения Комитета заместителей министров Совета Европы, принятые на 1078-м заседании 2–4 марта 2010 года по делу *Кипр против Турции*.

<sup>18</sup> S/2010/605, пункт 37.

<sup>19</sup> Заключительные замечания – Турция (CAT/C/TUR/CO/3), сорок пятая сессия, 1–19 ноября 2010 года, предварительный неотредактированный вариант, пункт 9.

<sup>20</sup> Авторы подали жалобу на Кипр в связи со статьей 2 (о праве на жизнь), статьей 3 (о запрещении бесчеловечного или унижающего достоинство обращения), статьей 8 (о праве на уважение частной и семейной жизни), статьей 13 (о праве на эффективное средство правовой защиты) и статьей 14 (о запрещении дискриминации при осуществлении закрепленных в Конвенции прав). Решение по делу *Эмина и шести другим делам против Кипра, Греции и Соединенного Королевства* (59623/08, 3706/09, 16206/09, 25180/09, 32744/09, 36499/09 и 57250/09), 3 июня 2010 года.

<sup>21</sup> Там же.

<sup>22</sup> Закон 1991 года (включающий временные положения) об имуществе киприотов-турок (управление и другие вопросы) (*Закон 139/1991 с внесенными в него поправками*).

право также было предоставлено лицам, уехавшим за рубеж после 1974 года<sup>23</sup>. Кроме того, устанавливается осуществляемое в исковом порядке право собственников из числа киприотов-турок обращаться в окружные суды в случае предполагаемого нарушения их прав, гарантируемых ЕКПЧ или протоколами к ней, но только в том случае, если их требование было отклонено Министерством внутренних дел. Если суд устанавливает нарушение, может быть присуждена компенсация или возвращение имущества. В исключительных случаях предусмотрена возможность отмены опеки над тем или иным имуществом<sup>24</sup>. Об изменениях, вносимых в Закон об имуществе киприотов-турок, было объявлено кипрским правительством в его заявлении в Европейском суде по правам человека по делу *Софи против Кипра*, которое завершилось дружественным урегулированием<sup>25</sup>.

20. 1 марта 2010 года Большая палата Европейского суда по правам человека вынесла решение о приемлемости ходатайства *Демопулос против Турции и семи других дел*<sup>26</sup>, в котором истцы заявляли о лишении их имущественных прав в результате турецкой интервенции 1974 года в северной части Кипра. Большая палата пришла к выводу о том, что Закон 67/2005 от декабря 2005 года, в соответствии с которым любое физическое или юридическое лицо, заявляющее права на недвижимое и движимое имущество, могло обратиться с иском в Комиссию по вопросам недвижимой собственности (КНС)<sup>27</sup>, "представляет собой доступные и эффективные рамки возмещения ущерба в случаях жалоб на посягательства на имущество, находящееся в собственности киприотов-греков"<sup>28</sup>. Поскольку авторы не воспользовались данным механизмом, их жалобы, направляемые ЕКПЧ

<sup>23</sup> "Палата представителей снимает общие ограничения в отношении возвращения имущества киприотов-турок", 23 апреля 2010 года, <http://www.cyprus-mail.com>.

<sup>24</sup> Дополнительный Закон 2010 года (включающий временные положения) об имуществе киприотов-турок (управление и другие вопросы) (*Закон 39(I)/2010*).

<sup>25</sup> Решение по делу *Софи против Кипра* (18163/04), 14 января 2010 года. Автор подала жалобу в связи с отказом ей в доступе к ее недвижимому имуществу в районе Ларнаки и в праве распоряжаться им, что представляло собой продолжающееся нарушение статьи 1 Протокола № 1 (о мирном использовании собственности), продолжающееся нарушение статьи 8 (о праве на уважение жилища), нарушение статьи 14 (о запрещении дискриминации при осуществлении закрепленных в Конвенции прав), поскольку она подверглась дискриминации как киприот-турок, и статьи 13 (о праве на эффективное средство правовой защиты).

<sup>26</sup> Решение Большой палаты по делу *Демопулос и др. против Турции* (46113/92), 1 марта 2010 года.

<sup>27</sup> КНС была создана на основании Закона № 67/2005 для целей компенсации, обмена и реституции недвижимого имущества, принятого вслед за постановлением по делу *Ксенидес-Арестис против Турции* (46347/99). Она официально начала свою деятельность 17 марта 2006 года. По состоянию на 30 ноября 2010 года в КНС было зарегистрировано 773 заявлений (330 в 2010 году), при этом по 130 из них было достигнуто дружественное урегулирование, а четыре заявления разбирались на официальных слушаниях. КНС выплатила авторам заявлений 49 164 000 фунтов стерлингов в качестве компенсации. Помимо этого, Комиссия распорядилась об обмене и компенсации в отношении двух дел, реституции в отношении еще одного дела и реституции и выплате компенсации в отношении пяти других дел. В одном случае было принято решение о реституции после урегулирования кипрской проблемы, а в еще одном случае Комиссия приняла решение о частичной реституции. Источник: КНС, Ежемесячный бюллетень (ноябрь 2010 года), <http://www.northcyprusKHC.org>.

<sup>28</sup> Решение Большой палаты по делу *Демопулос и др. против Турции* (46113/92), 1 марта 2010 года, пункт 127.

в соответствии со статьей 1 Протокола № 1 (о защите собственности), были отклонены ввиду неисчерпания внутренних средств правовой защиты<sup>29</sup>.

21. Суд подчеркнул, что, несмотря на тот факт, что КНС была признана внутренним средством правовой защиты в отношении дел, касающихся имущества киприотов-греков в северной части острова, его решение по данному делу не должно толковаться в качестве обязательства обращаться в КНС; истцы также имеют возможность дожидаться политического урегулирования. Тем не менее, если авторы жалобы желают обратиться в Суд, вопрос о приемлемости их заявлений будет решаться в соответствии с настоящими принципами<sup>30</sup>.

22. КЗМСЕ в настоящее время анализирует последствия решения по делу *Демопулоса* в рамках контроля за выполнением решения по делам *Лузиду против Турции* (1996 года)<sup>31</sup>, *Кипр против Турции* (2001 года), *Демадес против Турции* (2003 года)<sup>32</sup>, *Ксенидес-Арестис против Турции* (2006 года)<sup>33</sup> и другим делам частных лиц, касающимся имущественных прав перемещенных киприотов-греков<sup>34</sup>.

23. В отношении дела *Ксенидес-Арестис против Турции* КЗМСЕ на своей мартовской сессии в 2010 году принял предварительную резолюцию, в которой он настоятельно призвал Турцию без дальнейших промедлений выплатить справедливую компенсацию, назначенную решением Суда от 7 декабря 2006 года, а также причитающиеся проценты за просрочку<sup>35</sup>.

24. В связи с делом *Кипр против Турции* (2001 года) за охватываемый период КЗМСЕ также рассмотрел вопрос о праве собственности лиц, проживающих в анклавах. Вслед за своевременным представлением турецкими властями

<sup>29</sup> Жалоба авторов в качестве владельцев имущества о непрекращающемся посягательстве на их право на уважение жилища (статья 8) также была отклонена ввиду неисчерпания внутренних средств правовой защиты, поскольку они не обратились с ней в КНС (там же, пункт 133).

<sup>30</sup> Решение Большой палаты по делу *Демопулос и др. против Турции* (46113/92), 1 марта 2010 года, пункт 128. Вслед за принятием решения по делу *Демопулоса* Суд признал несколько заявлений о предполагаемых нарушениях имущественных прав в северной части Кипра неприемлемыми ввиду неисчерпания внутренних средств правовой защиты, например, решения по делам *Экономидес и др. против Турции* (68110/01), *Стиляну против Турции* (33574/02) и *Элефтериадес и др. против Турции* (3882/02, 3883/02, 3887/02, 3884/02, 3896/02).

<sup>31</sup> В решении по делу *Лузиду против Турции* (15318/89) Суд постановил, что автор по-прежнему является законным владельцем своего имущества, находящегося в северной части страны, несмотря на утрату контроля из-за отсутствия доступа к таковому.

<sup>32</sup> Дело *Демадес против Турции* (16219/90) касается нарушения права истца на мирное использование собственности, находящейся в северной части Кипра, поскольку с 1974 года ему отказано в доступе к собственности, контроле над ней и использовании.

<sup>33</sup> Дело *Ксенидес-Арестис против Турции* касается нарушения права истца на уважение ее жилища (находящегося в Фамагусте) в связи с отказом в доступе к ее собственности, находящейся в северной части Кипра, с 1974 года и последовавшей за этим утратой контроля над собственностью.

<sup>34</sup> Решения Комитета заместителя министров Совета Европы, принятые на его 1092-м совещании 14–15 сентября 2010 года по делам *Кипр против Турции*, *Лузиду против Турции*, *Ксенидес-Арестис против Турции*; решения Комитета заместителя министров Совета Европы, принятые на его 1086-м совещании 1–3 июня 2010 года по делу *Демадес против Турции*.

<sup>35</sup> Предварительная резолюция CM/ResDH(2010)33 по делу *Ксенидес-Арестис против Турции*, принятая Комитетом министров 4 марта 2010 года на 1078-м совещании заместителей министров.

текстов законов и соответствующего решения, имеющих отношение к рассмотрению, делегация Республики Кипр 21 мая 2010 года представила письменное объяснение причин, по которым ей требовались дополнительные документы для рассмотрения этого вопроса<sup>36</sup>.

25. В связи с делом *Орамсы против Апостолидеса*<sup>37</sup> Апелляционный суд Англии и Уэльса в своем окончательном решении от 19 января 2010 года<sup>38</sup> поддержал постановление Европейского суда в пользу киприота-грека Мелетиса Апостолидеса. 28 апреля 2009 года Европейский суд постановил, что решение окружного суда Никосии об удовлетворении претензий в отношении имущества в северной части страны имеет обязательную юридическую силу, несмотря на то, что оно касается района, над которым правительство не осуществляет фактического контроля<sup>39</sup>. В связи с вышеупомянутым делом 10 июня 2010 года Европейский суд по правам человека объявил неприемлемым заявление по делу *Орамсы против Кипра*<sup>40</sup>.

26. Как отмечается в последнем докладе Генерального секретаря об операции Организации Объединенных Наций на Кипре, положение в Вароше остается неизменным и Организация Объединенных Наций возлагает вину за нарушение статус-кво на правительство Турции<sup>41</sup>.

## D. Дискриминация

27. В 2009 году на территории, находящейся под контролем правительства Кипра, насчитывалось до 201 000 внутренне перемещенных лиц (ВПЛ), в результате чего Кипр стал страной с наиболее высокой долей ВПЛ в процентном отношении от общего числа населения (около 22,3%). В отличие от детей, чьи отцы получили статус перемещенных лиц, дети, матери которых имеют подобный статус, до сих пор не имеют права на получение удостоверения беженца. Им выдается лишь справка о происхождении, которая не позволяет получать какие-либо льготы, предусмотренные для обладателей удостоверения беженца, в частности жилищную помощь<sup>42</sup>. Для исправления положения парламент

<sup>36</sup> Решения Комитета заместителей министров Совета Европы, принятые на 1078-м заседании 2–4 марта 2010 года по делу "Кипр против Турции".

<sup>37</sup> В 2004 году окружной суд Никосии (гражданский иск № 9968/04) вынес решение в пользу г-на Апостолидеса, требовавшего присуждения права владения участком земли, купленным Орамсами в северной части Кипра в 2002 году. Окружной суд распорядился о немедленном сносе виллы и других построек, возведенных Орамсами на участке, и передаче участка Апостолидесу в свободное владение, а также потребовал от Орамсов прекратить незаконный захват земли.

<sup>38</sup> Дело № A2/2006/2114; [2010] EWCA Civ 9, <http://www.bailii.org/ew/cases/EWCA/Civ/2010/9.rtf>.

<sup>39</sup> Официальный вестник Европейского союза, С 153/7, <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:C:2009:153:0007:0008:EN:PDF>.

<sup>40</sup> Решение по делу *Орамсы против Кипра*. Суд отклонил различные жалобы по пункту 1 статьи 6 (о праве на справедливое судебное разбирательство) как явно необоснованные. Что касается жалоб по статье 13 (о праве на эффективное средство правовой защиты), то Суд пришел к выводу, что отдельных вопросов в связи с этой статьей не возникает. Суд постановил, что жалобы в связи со статьей 14 (о запрещении дискриминации при осуществлении закрепленных в Конвенции прав) были поданы с нарушением сроков.

<sup>41</sup> S/2010/605, пункт 7.

<sup>42</sup> Internal Displacement: Global Overview of Trends and Developments in 2009, Internal Displacement Monitoring Centre of the Norwegian Refugee Council, May 2010, p. 58.

Республики Кипр в июне 2010 года внес поправку в Закон о регистрации актов гражданского состояния, предусматривающую предоставление жилищной помощи внутренне перемещенным и другим лицам. Президент Христофиас счел поправки неконституционными ввиду их последствий для государственного бюджета и вернул их в парламент для дополнительного рассмотрения. Теперь решение предстоит принять Верховному суду, который 11 октября 2010 года отложил вынесение судебного решения относительно конституционности поправок<sup>43</sup>.

28. В марте 2010 года Консультативный комитет по Рамочной конвенции о защите национальных меньшинств (ККРК СЕ) отметил новые шаги, предпринимаемые правительством Кипра для создания более благоприятных условий для эффективного участия киприотов-турок, проживающих на юге страны, в социальной, экономической и культурной жизни киприотского общества<sup>44</sup>. Комитет также отметил усилия правительства по поощрению диалога и сотрудничества между общинами киприотов-греков и киприотов-турок<sup>45</sup>. Тем не менее, как указал Комитет, киприоты-турки, по сообщениям, порою до сих пор сталкиваются с враждебным отношением и трудностями, например в плане доступа к социальным службам и в сфере образования. Из-за весьма ограниченного использования турецкого языка, несмотря на его статус официального языка, затрудняется доступ киприотов-турок в различные общественные места, вопреки принятым властями мерам по распространению информации<sup>46</sup>.

29. ККРК СЕ рекомендовал правительству продолжать укреплять свои усилия по созданию для киприотов-турок надлежащих условий для эффективного осуществления своих прав и полного и равного доступа к общественным услугам<sup>47</sup>. Особое внимание следует уделить языковым проблемам, с которыми сталкиваются киприоты-турки при доступе к услугам и осуществлении своих прав, а также выполнению конституционных положений об использовании официальных языков на Кипре<sup>48</sup>.

30. "Постановление о прямой торговле"<sup>49</sup>, предложенное Европейской комиссией, до сих пор находится на рассмотрении<sup>50</sup>. Притом что Европейский союз

<sup>43</sup> Верховный суд откладывает вынесение решения о статусе матерей-беженцев, 12 октября 2010 года, <http://www.cyprus-mail.com/>.

<sup>44</sup> ККРК СЕ: третье заключение по Кипру, принятое 19 марта 2010 года; АСФС/ОР/III(2010)002, пункт 99.

<sup>45</sup> Там же, пункт 22.

<sup>46</sup> Там же, пункт 103.

<sup>47</sup> Там же, пункт 105.

<sup>48</sup> Там же, пункт 106.

<sup>49</sup> Предложение о принятии Советом постановления об особых условиях торговли с теми территориями Республики Кипр, над которыми правительство Республики Кипр не осуществляет фактического контроля (СОМ(2004)0466 final – АСС(2004)0148).

<sup>50</sup> 18 октября 2010 года Комитет по правовым вопросам Европейского парламента согласился с мнением юридической службы парламента о том, что торговля ЕС с северной частью Кипра должна напрямую регулироваться в соответствии с правилами единого рынка и таможенного союза, а не правилами ЕС в отношении международной торговли. В связи с этим предлагаемое постановление о прямой торговле должно быть единогласно одобрено всеми членами Совета министров и не может быть утверждено в соответствии с обыкновенной законодательной процедурой на основе голосования квалифицированного большинства, как это предусмотрено в отношении вопросов международной торговли со вступлением в силу Лиссабонского договора. Конференция председателей Европейского парламента еще предстоит высказать свое мнение по поводу решения Комитета по правовым вопросам. Источник: "Члены

(ЕС) продолжает осуществлять программу помощи в интересах общины киприотов-турок, призванную содействовать экономическому развитию в северной части острова, ее выполнение сопряжено с рядом проблем, в том числе из-за отсутствия сотрудничества между общинами киприотов-турок и киприотов-греков<sup>51</sup>.

31. ВСООНК продолжали оказывать помощь киприотам-туркам, проживающим на юге, в получении доступа к социальным услугам, в том числе к основным услугам, таким, как медицинское обслуживание, снабжение жилищем и образование<sup>52</sup>. ВСООНК также продолжили проверять условия содержания заключенных и задержанных из числа киприотов-турок на юге страны и киприотов-греков – на севере. В период с мая по ноябрь 2010 года не было отмечено случаев дискриминации<sup>53</sup>.

## Е. Право на жизнь

32. 27 января 2010 года Суд вынес окончательные решения по двум делам, касающимся неоправданных убийств, совершенных сотрудниками государственных сил в ходе демонстраций киприотов-греков в 1996 году, и непроведения эффективного расследования этих убийств (нарушение статьи 2 ЕКПЧ), а именно *Андреу против Турции* и *Каллис и Андрулла Панаи против Турции*<sup>54</sup>. Ввиду их сходства оба дела рассматриваются КЗМСЕ в той же группе, что и дела *Соломоу и др. против Турции* (2008 года) и *Исаак против Турции* (2008 года). Что касается последних, то ожидается информация о нормативных рамках, регулирующих применение силы и использования огнестрельного оружия полицией, и о мерах, принятых для обеспечения эффективного расследования убийств гражданских лиц в северной части Кипра<sup>55</sup>. Что касается отсутствия эффективного расследования убийств, то заместители министров на своем совещании в сентябре 2010 года приняли к сведению тот факт, что ожидается информация о том, были ли начаты расследования убийств и, если да, то каковы

---

Европейского парламента отказываются установить в отношении северной части Кипра правовой режим третьей страны", 19 октября 2010 года, <http://www.europarl.europa.eu/>; Мнение Комитета по правовым вопросам о постановлении Совета об особых условиях торговли с теми территориями Республики Кипр, над которыми правительство Республики Кипр не осуществляет фактического контроля (JURI\_AL(2010)450882), 20 октября 2010 года.

<sup>51</sup> Информация предоставлена Целевой группой по делам общины киприотов-турок, Генеральный директорат по вопросам расширения, Европейская комиссия.

<sup>52</sup> S/2010/605, пункт 15.

<sup>53</sup> На юге страны числилось 12 заключенных киприотов-турок, помещенных под стражу по различным обвинениям, включая кражи и торговлю наркотиками; на севере страны не было заключенных киприотов-греков. ВСООНК посетили их в местах лишения свободы, присутствовали на судебных слушаниях и, при необходимости, связывались с их законными представителями и тюремными властями. Источник: информация получена от ВСООНК.

<sup>54</sup> Дело *Андреу против Турции* (45653/99) касается неоправданного убийства на территории буферной зоны Организации Объединенных Наций, а дело *Панаи против Турции* (45388/99) – убийства при въезде в буферную зону Организации Объединенных Наций.

<sup>55</sup> Решения Комитета заместителей министров Совета Европы, принятые на 1078-м заседании 2–4 марта 2010 года по делам *Какоулли против Турции*, *Исаак против Турции* и *Соломоу и др. против Турции*.

их результаты, а также о плане действий/отчете о деятельности в отношении всех дел данной группы<sup>56</sup>.

33. Что касается дела *Какоулли против Турции* (2006 года)<sup>11</sup>, КЗМСЕ на своем 1078-м совещании напомнил, что, согласно киприотским властям, есть возможность провести дополнительное судебное-медицинское освидетельствование тела г-на Какоулли. Комитет пришел к мнению, что компетентным турецким властям следует пересмотреть возможность проведения нового расследования смерти г-на Какоулли, и предложил им представить информацию в этой связи<sup>12</sup>. 26 марта 2010 года турецкие власти представили требуемую информацию, которая в настоящее время изучается КЗМСЕ. Что касается чрезмерного применения силы и использования огнестрельного оружия, то заместители министров отметили, что из представленной информации ясно не следует, что в соответствии с нормативными актами, регламентирующими использование огнестрельного оружия сотрудниками сил безопасности, возникает "абсолютная необходимость" применения силы, и предложили турецким властям предоставить разъяснения в этом отношении. Предусмотрены двусторонние контакты в связи с вопросами, поднятыми Комитетом<sup>13</sup>.

34. КЗМСЕ на своем совещании 2010 года решил завершить рассмотрение дела *Адали против Турции* (2005 года)<sup>14</sup>, удостоверившись в том, что Турция в установленные сроки выплатила автору иска справедливую компенсацию, назначенную решением Суда<sup>15</sup>.

## Е. Право на образование

35. Хотя никаких сдвигов в вопросе создания в Лимасоле начальной школы с преподаванием на турецком языке не произошло, ВСООНК продолжали сотрудничать с местными властями и представителями общин в Лимасоле и Пафосе в деле укрепления механизмов оказания поддержки уязвимым членам кипрско-турецкой общины в образовательной и социальной сферах<sup>16</sup>.

<sup>56</sup> Заместители министров приняли решение возобновить рассмотрение этих вопросов на своем совещании не позднее марта 2011 года. Решения Комитета заместителей министров Совета Европы, принятые на 1092-м совещании 14–15 сентября 2010 года по шести делам, касающимся главным образом чрезмерного применения силы сотрудниками государственных сил.

<sup>11</sup> Дело *Какоулли против Турции* касается убийства в 1966 году мужа и отца автора иска турецкими солдатами, выполнявшими охранные функции вдоль линии прекращения огня на Кипре, и непроведения эффективного и беспристрастного расследования этого убийства, что является нарушением статьи 2 ЕКПЧ.

<sup>12</sup> Решения Комитета заместителей министров Совета Европы, принятые на 1078-м заседании 2-4 марта 2010 года по делам *Какоулли против Турции*, *Исаак против Турции* и *Соломоу и др. против Турции*.

<sup>13</sup> Заместители министров приняли решение возобновить рассмотрение этого вопроса на своем 1100-м совещании (в декабре 2010 года). Решения Комитета заместителя министров Совета Европы, принятые на его 1092-м совещании 14-15 сентября 2010 года по делу *Какоулли против Турции*.

<sup>14</sup> Дело *Адали против Турции* (38187/97) касается непроведения эффективного расследования смерти мужа автора иска (нарушение статей 2 и 13) и отказа властей предоставить автору иска разрешение въехать из северной в южную часть Кипра для участия в митинге двух общин (нарушение статьи 11).

<sup>15</sup> Резолюция CM/ResDH(2010)12 по делу *Адали против Турции*, принятая Комитетом министров 4 марта 2010 года на 1078-м совещании заместителей министров.

<sup>16</sup> S/2010/264, пункт 17; S/2010/605, пункт 15.

36. ВСООНК продолжали оказывать содействие в предоставлении школьных учебников и назначении учителей в начальные и средние школы для киприотов-греков в городе Ризокарпасон, на полуострове Карпас в северной части острова<sup>17</sup>. Как и в предыдущие годы, кипрско-турецкие власти высказали возражения по поводу использования некоторых (8 из 281) греческих учебников (истории, киприотской литературы и религии) в школах Карпаса, сославшись на то, что содержащиеся в них материалы оскорбительны для киприотов-турок. Они по-прежнему ведают вопросами предоставления разрешений или отказа в разрешении преподавать принятым на работу учителям исходя из политических или иных соображений<sup>18</sup>.

37. В учебниках кипрско-греческой и кипрско-турецкой общин история традиционно преподносится в соответствии с их собственным толкованием, официальными хрониками и сформировавшимися предубеждениями<sup>19</sup>. Результаты недавних исследований подтвердили значительное влияние школьных учебников на восприятие общин на Кипре. Для киприотов-турок школьные учебники являются вторым, а для киприотов-греков четвертым по значению источником информации, на основе которой складывается мнение о другой общине<sup>20</sup>. При том, что в учебниках истории, пересмотренных в северной части острова в 2004 году, упоминалось общее прошлое и наследие обеих общин, после выборов 2009 года в них вновь стал прослеживаться этноцентрический подход<sup>21</sup>. Министерство образования и культуры Республики Кипр взяло на себя обязательство пересмотреть содержание учебников истории в ближайшие несколько лет в рамках образовательной реформы, которой будут охвачены все предметы<sup>22</sup>.

38. ВСООНК предложили обеим сторонам провести обзор своих учебных пособий в целях содействия воспитанию всех общин в духе толерантности и взаимопонимания<sup>23</sup>.

39. ККРК СЕ приветствовал специальные меры и программы, разработанные правительством Кипра в сфере образования с целью облегчения доступа киприотов-турок, проживающих на юге, к образованию и проведению занятий по турецкому языку и культуре в посещаемых ими школах<sup>24</sup>.

<sup>17</sup> S/2010/605, пункт 14.

<sup>18</sup> Информация получена от ВСООНК.

<sup>19</sup> Образование в интересах мира III: как переписываются учебники истории – Преподавание истории: способ поляризации или примирения? Анализ текстов и иллюстраций учебников по истории старших классов средней школы на Кипре, 2010 год, POST Research Institute, p. 20.

<sup>20</sup> В ходе исследования в 2010 году были опрошены 600 киприотов-греков и 600 киприотов-турок. В обеих общинах восприятие другой общины главным образом формируется под влиянием рассказов родственников и друзей. Среди киприотов-греков средства массовой информации и личный опыт были названы в качестве второго и третьего источника, и лишь затем следовали школьные учебники. Источник: Проект статистического обследования населения в целом: уровень доверия между двумя общинами Кипра, Sumar Market Research and Prologue Consulting, p. 15.

<sup>21</sup> Образование в интересах мира III: как переписываются учебники истории – Преподавание истории: способ поляризации или примирения? Анализ текстов и иллюстраций учебников по истории старших классов средней школы на Кипре, POST Research Institute, pp. 18 and 86.

<sup>22</sup> Третий доклад, представленный Кипром в соответствии с пунктом 1 статьи 25 Рамочной конвенции о защите национальных меньшинств 30 апреля 2009 года; ACFC/SR/III(2009)005, pp. 54, 58

<sup>23</sup> S/2010/605, пункт 15.

<sup>24</sup> ККРК СЕ: третье заключение по Кипру, принятое 19 марта 2010 года; ACFC/OP/III(2010)002, пункт 100.

Тем не менее он с глубокой обеспокоенностью отметил, что, хотя принимаются конкретные шаги для поощрения мультикультурного образования, многие учителя, по сообщениям, игнорируют эту политику, и враждебные настроения по отношению к киприотам-туркам по-прежнему распространены в школах южной части острова<sup>25</sup>.

40. Кипрско-турецкие студенты по-прежнему лишены возможности участвовать в программах обмена и образовательных программах по линии ЕС, так как правительство Республики Кипр не признает университеты в северной части острова. Европейская комиссия в настоящее время обсуждает с властями Республики Кипр возможность предоставления киприотам-туркам варианта обучения в университетах в районах, находящихся под фактическим контролем правительства Кипра, в 2011–2012 учебном году. Это будет возможно благодаря системе стипендий для членов общины киприотов-турок, созданной Комиссией в рамках программы помощи ЕС в целях восполнения отсутствия мобильности из-за невозможности участия в программе "Эразмус". В рамках этой системы кипрско-турецкие студенты и преподаватели имеют возможность провести год за границей в одном из университетов или высших учебных заведений ЕС, при этом уровень финансирования гораздо выше чем в программе "Эразмус". В 2009–2010 учебном году стипендии были присвоены 203 лицам, а в текущем учебном году в программе примут участие 102 студента и учителя<sup>26</sup>.

## **Г. Свобода религии и культурные права**

41. ВСООНК продолжали оказывать содействие в обеспечении доступа к объектам и изображениям, имеющим религиозное и культурное значение. За период с ноября 2009 года по ноябрь 2010 года ВСООНК оказали содействие в проведении 22 религиозных и памятных мероприятий, 16 из которых были связаны с пересечением буферной зоны в северном направлении, два – в южном направлении, а четыре мероприятия были проведены в буферной зоне. В общей сложности в этих мероприятиях приняли участие около 6 660 человек<sup>27</sup>.

42. Впервые с 1974 года общине маронитов было разрешено провести службу в церкви Айя Марина Скиллурус, несмотря на то, что она находится на территории военной базы турецких сил. Вслед за этим положительным изменением ВСООНК получили множество просьб о содействии проведению религиозных обрядов и паломничеств киприотов-греков в церкви в северной части острова. Некоторые из них были отклонены по различным причинам, в частности использование церкви для других целей, например, в качестве культурного центра или больницы, или ее близость к военным базам; в ряде случаев причины не указывались<sup>28</sup>.

43. Притом, что в целом киприоты-греки, проживающие в северной части Кипра, пользуются свободой вероисповедания, им все же приходится сообщать о своих планах и обращаться к местным властям за разрешением проводить религиозные службы в определенные дни в некоторых церквях в их собственных деревнях и в монастыре Апостола Андрея<sup>29</sup>.

<sup>25</sup> Там же, пункт 104.

<sup>26</sup> Информация предоставлена Целевой группой по делам общины киприотов-турок, Генеральный директорат по вопросам расширения, Европейская комиссия.

<sup>27</sup> S/2010/264, пункт 20; информация получена от ВСООНК.

<sup>28</sup> Информация получена от ВСООНК.

<sup>29</sup> Там же.

### **III. Заключение**

44. Несмотря на ряд позитивных сдвигов, произошедших за охватываемый в докладе период, включая открытие нового пропускного пункта и принятие поправок в законодательство, призванных обеспечить равное обращение с детьми перемещенных матерей, разделение острова Кипр продолжает представлять собой препятствие на пути к полному осуществлению прав человека. Хотелось бы надеяться, что текущие усилия лидеров киприотов-греков и киприотов-турок по согласованию и достижению всеобъемлющего урегулирования кипрской проблемы создадут новые возможности для улучшения положения в области прав человека на острове.

---